Fernando de Herrera, *Relacion de la guerra de Cipre y sucesso de la batalla naual de Lepanto* (Sevilla, 1572): dos ediciones

JUAN MONTERO
Universidad de Sevilla

Cuando en 1572 Fernando de Herrera se decidió a publicar su primer libro lo hizo abordando como historiador un acontecimiento de la más reciente actualidad, la batalla de Lepanto (siete de octubre de 1571), cuyo suceso cuenta, con todos los preparativos diplomáticos y militares que la precedieron. Es un texto interesante para entender el clima de entusiasmo imperial que se apoderó en aquella década expansiva (hasta la anexión de Portugal a la Monarquía Católica) de una generación de españoles, tentados de ver en Lepanto la cúspide de la Historia a la que se refiere la conocida expresión cervantina: «la más alta ocasión que vieron los siglos pasados, los presentes, ni esperan ver los venideros»[1]. Herrera, que compartía esa idea, se valió de la batalla para dar expresión a un concepto providencialista de la historia patria, resumido en los sones patéticos y triunfales de la célebre «Canción en alabança de la diuina Magestad, por la vitoria del Señor don Iuan», que se dio a conocer precisamente como remate de la narración histórica de 1572[2]. Al mismo tiempo, el presentarse como historiador de Lepanto suponía para Herrera una afirmación de la decidida voluntad de intervenir en los grandes asuntos de la política y la cultura nacionales que animaba al grupo de autores sevillanos que él estaba llamado a encabezar en los años sucesivos. No es ninguna casualidad, de hecho, que Juan de Mal Lara, figura más destacada del grupo hasta entonces, tuviese una participación relevante en los preparativos de Lepanto,

1 Así en el prólogo al *Quijote* de 1615; previamente, en el de las *Novelas ejemplares* (1613): «... la más memorable ocasión que vieron los pasados siglos, ni esperan ver los venideros...».

2 El poema ocupa, en efecto, el medio pliego final del libro (sign. M). Sobre Herrera como historiador es fundamental el estudio de Gaylord, 1970, así como la muy útil síntesis de López Estrada, 1999. Trata específicamente de la *Relación* de 1572 Montero, 1995. Importa recordar aquí que la obra impresa de Herrera se cerrará en 1592 con un opúsculo histórico, el *Tomás Moro*, certera y abundantemente estudiado por López Estrada hasta su edición en 2001 (Herrera, *Tomás Moro*).

por haber recibido el encargo de diseñar el programa iconográfico de la galera real que debía ser la de Don Juan de Austria[3]. El asunto revestía, en definitiva, todos los perfiles necesarios para conjugar las diversas claves (local, nacional y también internacional: supremacía de las armas españolas en Europa, anticipo de la supremacía de las letras) que interesaban a un humanista y escritor deseoso de reclamar un puesto de primer orden en el panorama literario sevillano y español.

El ocuparse de un tema de tanta actualidad y trascendencia le aseguraba al libro de Herrera el interés de los lectores contemporáneos, especialmente por parte de aquellos que no veían saciado su deseo de información con la lectura de los pliegos sueltos que al poco tiempo se hicieron eco del suceso[4]. El hecho es que Herrera, como ha destacado el prof. López Estrada, adoptó para el título de su obra un término que arrimaba su texto al campo de las *relaciones de sucesos*, aunque ciertamente lo trascendía en su intención[5]. No puede descartarse, por tanto, que al titular su libro como lo hizo Herrera pretendiese también acercarse a las expectativas de un público más amplio que el de los eruditos interesados en la Historia. Y parece que lo consiguió, a tenor de lo que a continuación vamos a exponer.

Hasta ahora, en los estudios sobre la obra herreriana se habla de la *Relación* como una obra editada una sola vez en vida de su autor. Sin embargo, los datos transmitidos por los bibliógrafos señalaban la existencia de ejemplares con pie de imprenta diferentes: todos estampados en Sevilla, 1572, pero unos por Alonso Escribano y otros por Alonso Picardo[6]. Esto hacía sospechar, cuando menos, que el libro tuviese dos *emisiones* diferentes, fruto

---

3 Dicho programa quedó plasmado en un manuscrito custodiado en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla, accesible también en una impresión de 1876: Mal Lara, *Descripción de la Galera Real del Sermo. Sr. don Juan de Austria*; una edición de los epigramas latinos de la obra ha llevado a cabo Carande Herrero, 1990. Sobre el trasfondo cultural de este y otros trabajos de Mal Lara y su proyección en la obra herreriana, ver Montero, 1999.

4 La todavía útil bibliografía de Agulló y Cobos, 1966, recoge más de una docena sobre el tema en los años 1571 y 1572. Sobre cómo llegaron las noticias de Lepanto a España y sobre el papel jugado por diversas *relaciones* trata Campos y Fernández de Sevilla, 2001. Para un contexto más amplio, ver Civil, 2003. Para otro tipo de textos sobre Lepanto, ver López de Toro, 1950.

5 Ver López Estrada, ed. Herrera, *Tomás Moro*, pp. 44-45. Herrera, en la dedicatoria al duque de Medina Sidonia, se justifica así, después de encarecer su esfuerzo por documentarse consultando todas las fuentes y testimonios que pudo acopiar: «Pero este mi trabajo es tan pequeño, que tiene antes nombre de vna no estendida relación, como lo es, que de istoria entera». Sin embargo, Cristóbal Mosquera de Figueroa, en el prefacio que redactó para el libro, se refiere a él reiteradamente como «historia». Sobre las *relaciones* y otros géneros concomitantes, ver Infantes, 1996, y Redondo, 1998.

6 Con Picardo como impresor aparece repertoriado el libro, por ejemplo, en Salvá, 1872, n.º 2.977; igualmente en Simón Díaz, 1976, n.º 4240. En cambio, figura como impreso por Escudero en Vindel, 1930-1934, n.º 1263.

presumiblemente de un acuerdo de coedición entre los tipógrafos mencionados[7]. Hace unos años pudimos confirmar, sin embargo, que se trataba, no ya de emisiones sino de ediciones diferentes, al consultar sendos ejemplares de nuestra Biblioteca Nacional que corresponden respectivamente a una y otra edición: el R. 3794 (edición Escribano: *E* en adelante) y el U-2524 (edición Picardo: *P* en adelante). Tras un primer examen, comunicamos el problema con Jaime Moll, quien con su habitual pericia y generosidad nos proporcionó en pocos días la solución: se trataba, en efecto, de dos ediciones distintas, aunque seguramente salidas del mismo taller, ya que los materiales tipográficos empleados son los mismos, o sea, que Escribano y Picardo podrían ser en realidad el mismo impresor[8].

El objetivo de estas páginas es ahora, con el recuerdo vivo de Klaus Wagner, profundizar en el análisis bibliográfico de esas dos ediciones, primero para confirmar su condición de tales, y segundo para llegar a algunas conclusiones de orden textual: cuál es la cronología de una y otra, y qué valor hay que darle a las variantes que, una vez realizado el cotejo, ofrecen.

Empecemos por describir el ejemplar *P*, que es un volumen en octavo de 96 hojas, conforme a la siguiente colación: 8º.- $(?)^8$ A^4 $B\text{-}L^8$ M^4

Su descripción es como sigue[9]:

$(?)_1$ r: *Portada:*
RELACION | DE LA GVERRA | DE CIPRE, Y SVCESSO | de la batalla Naual de | Lepanto. | (?) | ESCRITO POR FERNAN- | *do de Herrera, dirigido al Iluſtriſ-* | *ſimo y Ecelentißimo Señor* | *dõ Alõſo Perez de Guz-* | *man el Bueno, Duque* | *de Medina Sidonia,* | *y Conde de* | *Niebla.* | EN SEVILLA | Por Alonſo Picardo Impreſ | ſor de Libros. | 1572. | [Filete].

---

7 Moll, 1979, p. 59, define la emisión así: «...conjunto de ejemplares, parte de una edición, que forma una unidad intencionalmente planeada». Ver asimismo Martín Abad, 2004, pp. 81-85 («Tipología de las emisiones»).

8 Alonso García Escribano fue uno de los más destacados tipógrafos sevillanos del tercer cuarto del XVI; tenía el taller en la calle de la Sierpe y desarrolló su actividad entre 1567 y 1577, año en que falleció. Los pocos datos que hay de Alonso Picardo coinciden en buena medida con los apuntados para Escribano: tenía el taller en la calle de la Sierpe y trabajó entre 1572 y 1577; ver Delgado Casado, 1996, t. I, pp. 203-204 y t. II, pp. 534-535, que reúne las noticias de Escudero, Gestoso y Gutiérrez del Caño. En cuanto al material tipográfico empleado para una y otra impresión, la única diferencia apreciable es la C capital de F_2 r: la de *E* es de mayor cuerpo y con decoración distinta a la de *P*; ahora bien, ese mismo tipo mayor aparece en otros dos lugares del texto (E_1 v y G_7 r) tanto de una como de otra edición. Como otras veces, quede constancia de mi agradecimiento a Jaime Moll por la amabilidad y saber con que atendió mi consulta.

9 Sigo básicamente para uno y otro ejemplar la descripción realizada por Arcadio Castillejo, a quien agradezco la generosidad de habérmela comunicado. Castillejo tiene muy avanzada en la actualidad la tipobibliografía hispalense del siglo XVI, trabajo en el que describe ambas ediciones de la *Relación* otorgando la prioridad cronológica a la de Picardo.

$(?)_1$ v: *En blanco.*

$(?)_2$ r: [Licencia y privilegio por un año. Sevilla, 20 de septiembre de 1572.] El Doctor | Eſpinoſa.

$(?)_2$ v: *En blanco.*

$(?)_3$ r-$(?)_4$ v: ILVSTRISSIMO, | y Ecelentiſsimo Señor. | (?) | Yo TENDRE | por juſto pre= | mio de mi traba | jo, començado | [...] Beſa las manos à V.Ecelencia, | ſu ſeruidor. | Fernando | de Herrera.

$(?)_4$ v-A_3 r: PREFACION | DE CHRISTOVAL | Moſquera de Figueroa. | No ES DE | poca importã | cia [...] al preſente biuen | le pueden dar. |

A_3 v: *En blanco.*

A_4 r: Soneto de Pedro Dias | de Herrera.|

EL *gran valor,que al fiero Turco ayrado*
rompio en las ondas con eterna gloria.

A_4 v: De don Felix de Aue- | llaneda.

A vos Fernando,deue nueſtra Eſpaña
Eſte nombre immortal de ſu vitoria,

B_1 r-M_1 r: [Texto]: GVERRA DE CIPRE, | Y SVCESSO DELA BATA- | LLA NAVAL DE LEPANTO. ¢ Capitulo primero. El Turco quie- | re hazer la empresa de Cipre, y | la deſcricion della. | FLORECIA en las armas el imperio de los Otomanos, [...] y temiendo el pe | ligro que le amenaza, huir en la Natolia para | ſeguridad de ſu vida.

M_1 v- M_4 v: CANCION EN ALA- | bança de la diuina Mageſtad, | por la vitoria del Señor | don Iuan.

Cantemos al ſeñor, que en la llanura
vencio del mar al enemigo fiero.

Pasemos ahora al ejemplar *E*, que presenta una colación idéntica al anterior, pero que difiere en algunos detalles de la descripción:

RELACION | DE LA GVERRA DE | CIPRE, Y SVCESSO | de la batalla Naual de | Lepanto. | (?) | ESCRITO POR FERNAN- | *do de Herrera, dirigido al Iluſtrif-* | *ſimo y Ecelentißimo Señor* | *dõ Alõſo Perez de Guz-* | *man el Bueno, Duque* | *de Medina Sidonia,* | *y Conde de* | *Niebla.* | EN SEVILLA | Por Alonſo Eſcriuano Im- | preſſor de Libros. | 1572. | [Filete].

$(?)_1$ v: *En blanco.*

$(?)_2$ r: [Licencia y privilegio por un año. Sevilla, 20 de septiembre de 1572.] El Doctor | Eſpinoſa.

$(?)_2$ v-$(?)_3$ v: ILVSTRISSIMO, | y Ecelentiſsimo Señor. | (?) | Yo TENDRE | por juſto pre- | mio de mi traba | jo, començado | [...] Beſa las manos à V.Ecelencia, | ſu ſeruidor. | Fernando | de Herrera.

$(?)_4$ v-A_3 r: PREFACION | DE CHRISTOVAL | Moſquera de Figueroa. | No ES DE | poca importã | cia [...] | al preſente biuen | le pueden dar.

A_3 v: *En blanco.*

A_4 r: Soneto de Pedro Dias | de Herrera. |

EL *gran valor,que al fiero Turco ayrado*
rompio en las ondas con eterna gloria,

A_4 v: Don Felix de Aue- | llaneda. |
Avos Fernando,deue nueſtra Eſpaña
Eſte nombre immortal de ſu vitoria,

B_1 r-M_1 r: : GVERRA DE CIPRE, | Y SVCESSO DELA BATA- | LLA NAVAL DE LEPANTO. | [Texto:] ¢ Capitulo primero. El Turco quie- | re hazer la empresa de Cipre, y | la deſcricion della. | FLORECIA en las armas el imperio de los Otomanos, [...] y temiendo el pe | ligro que le amenaza, huir en la Natolia para | ſeguridad de ſu vida.

M_1 v- M_4 v: CANCION EN ALA- | bança de la diuina Mageſtad, | por la vitoria del Señor | don Iuan.

Cantemos al ſeñor, que en la llanura
vencio del mar al enemigo fiero.

Como se puede apreciar, la principal diferencia entre los dos ejemplares radica en los primeros cuadernillos, el de signatura (?) y el de signatura A. En concreto, las diferencias son:

1. En la portada, el cambio en el nombre del tipógrafo y el diferente corte del texto en los renglones correspondientes.
2. En la dedicatoria ya ha cambiado el casado de los moldes, lo que repercute en un cambio también de la paginación, de modo que en *E* ese preliminar arranca en $(?)_2$ v, mientras que en *P* no lo hace sino en $(?)_3$ r. El texto, en cualquier caso, y su composición tipográfica no varían sustancialmente de uno a otro ejemplar, pero sí en algunos detalles que no es del caso ahora precisar.
3. Como consecuencia de lo anterior, también sufren cambios el casado y la paginación en la prefación escrita por Cristóbal Mosquera de Figueroa: mientras en *P* arranca en $(?)_4$ v, en *E* lo hace en $(?)_4$ r. Además, ahora sí que se produce un cambio importante en el texto: el prefacio de *E* es más extenso porque contiene la traducción de unos versos que faltan en *P*, hecho que nos aclara la razón última de las diferencias introducidas en el casado de los preliminares. Los versos en cuestión son la traducción y adaptación que hace Mosquera, en elogio de Don Juan, de un epigrama que Ercole Strozzi había dedicado muchos años atrás a Maximiliano I de Habsburgo, bisabuelo del bastardo real[10].

---

10 Dice así el epigrama, titulado *Ad Maximilianum Caesarem*: «Te nihil est maius, regno nil maius auito, / Nomine nil maius Maximiliane tuo. / Vix totidem mundum uaga gloria peruolat alis / Facta, quot ingenio sunt meditata tuo. / Non minus illustrem gens Austria iactat alumnum / Quam celebret magnum Gnosia terra Iouem. / Qui specimen Clarij, Getici qui pectus, et arma / Mænalijque uelit noscere corda Dei. / Ille tuam aspiciat faciem, dextramque, salemque / Treisque uno cernet corpore Cœlicolas.» (*Strozzi poetae pater et filius*, 1513, f. 87v-88r; de la sección: «Herculis Strozae Titi filii Eprigrammata»). Agradezco a Inmaculada Osuna la consulta del volumen en la Biblioteca Nacional y la transcripción del epigrama. La versión de Mosquera reza así (*E*, (?)$_7$ r): «Hijo del Sacro Cesar glorioso, / No ay cosa que te iguale en este suelo, / Ningun reyno ay mayor que el de tu padre. / Ni ay nombre, o claro Iuan, mayor que el tuyo. / Y

A la vista de estos datos ya es posible avanzar como muy verosímil la hipótesis de que estamos ante dos ediciones diferentes, y no meramente emisiones de la misma, ya que de otra manera no se ve el sentido de planear de antemano o producir a posteriori ejemplares con estas diferencias (y otras menores que no hemos detallado) en sus preliminares. Para confirmarlo, se hace preciso realizar un cotejo del texto que permita comprobar que se compuso por dos veces en la imprenta. Una vez aclarado este punto, la cuestión radica en determinar la secuencia cronológica de las ediciones y en valorar sus variantes desde el punto de vista textual; esto es, determinar, en lo medida de lo posible, qué cambios son debidos al proceso más o menos normal de la transmisión impresa y qué otros, si los hay, obedecen a la posible intervención del autor. Bien es verdad que a la hora de plantear estas cuestiones contamos ya con un sólido argumento a favor de la cronología $P \rightarrow E$, a saber, la ausencia o presencia en el texto de la adaptación del epigrama de Strozzi, ya que, al menos a priori, parece más verosímil pensar que tales versos se añadieron en *E*. Con todo, se hace preciso confirmar esta hipótesis con otros argumentos.

Hemos procedido, pues, a un cotejo completo de ambos ejemplares, y anotado sus mínimas diferencias. Del cotejo se desprenden una serie de datos que es conveniente analizar con prudencia y conforme a las condiciones de trabajo de la imprenta manual en la época –lo que implica de entrada el reconocimiento de que el estudio de un ejemplar no basta para caracterizar plenamente una edición[11].

No cabe duda que la relación entre las dos ediciones consiste en el intento de reproducir a plana y renglón una a partir de la otra. Cuando no lo impiden las alteraciones del texto (como la ya indicada del prefacio y otras que se verán más abajo), ese empeño se cumple en general, pero las huellas que ha dejado el proceso de composición por dos veces son numerosas en detalles tales como el reparto de los blancos en la línea, el empleo del guión para indicar el corte de una palabra al final de línea, el recurso a las abreviaturas y tildes acentuales o de nasalización, el uso indiscriminado de versalitas y mayúsculas, etc. Esto lo dejaremos a un lado, como tampoco nos detendremos en el análisis de las numerosas variantes puramente gráficas entre los dos textos, que pueden explicarse sin más tanto por la falta de una norma estable al respecto como por la intervención de diferentes componedores (aun aceptando, como ya se ha dicho, la hipótesis de que el taller del que salieron las

---

apenas tantas vezes por el mundo / Buela la gloria con doradas alas; / Quantas vezes tu ingenio se exercita / En la imaginacion de claros hechos. / No con menos razon Austria celebra / Al hijo illustre de su claro nombre; / Que la sagrada Creta al grande Iupiter. / El que quisiere ver de Apolo el rostro, / Y el pecho, y armas de aquel dios de Tracia, / Y el coraçon del dios onrado en Menalo; / Contemple tu figura, braço, y gracia, / Y en tu cuerpo à la par se vera junto / Lo mejor de tres dioses immortales».

11 Arcadio Castillejo tiene localizados siete ejemplares más, aparte de los dos de la Nacional, en diferentes bibliotecas europeas. Curiosamente, predominan con mucho los de *P*.

dos ediciones fuera el mismo). Sí tienen más relevancia, en cambio, para el caso otras diferencias que pueden ser de naturaleza diferente: a) intervenciones de orden preferentemente tipográfico, destinadas a salvar o paliar imperfecciones del modelo; b) modificaciones en la literalidad del texto, que, dependiendo de su extensión, también pueden repercutir en la *mise en page*.

Un ejemplo ilustrativo del primer tipo señalado lo tenemos en la dedicatoria del libro, concretamente en el paso de la primera plana a la segunda y en las primeras líneas de ésta. En *P* se lee lo que sigue:

> (...) V. Ecelencia, a quien ſolo toca la prote /
> cion della por la grandeza del ſujeto militar [tar, /
> [(?)$_3$ v]
> tar, como a eredero glorioſo y ſuceſſor de tan /
> grãdes principes...

Salta a la vista que hubo un descuido al rematar el texto de (?)$_3$ r, ya que, habiéndo terminado con *militar*, aparece como reclamo la última sílaba de esa palabra y, en efecto, el f. (?)$_3$v vuelve a empezar con ella. El desliz está salvado en *E*:

> (...) V. Ecelencia,a quien ſolo toca la prote /
> cion della por la grandeza del ſujeto militar, [como /
> [(?)$_3$ r]
> como a eredero glorioſo y ſuceſſor de tã gran /
> des principes...

El cambio acarrea lógicamente un reajuste en el corte de las diez primeras líneas del f. (?)$_3$ r en *E*. Es evidente que este trabajo añadido (era más fácil para el cajista copiar los renglones de su modelo tal cual) se hizo en *E* para evitar el descuido tipográfico de *P*, lo que implica una cronología *P* → *E*. Esta misma impresión se refuerza analizando otros pasajes del texto.

Sin salirnos, por ejemplo, de la misma dedicatoria, encontramos que se produce una diferente justificación de las líneas en su conclusión. En *P* se lee:

> Mas bien tendra valor y merecimiẽto de iſto /
> ria, quando . V . Ecelencia, fuere ſeruido /
> de boluer los ojos à mirallo, por la voluntad /
> con que ſe ofrece ala grandeza de ſu nõbre. [(?)$_4$ r]

En cambio, *E* lo trae así:

> Mas bien tendra valor y merecimiẽto de iſto /
> ria quando . V . Ecelencia fuere ſeruido de /
> boluer los ojos à mirallo, por la voluntad con /
> que ſe ofrece a la grandeza de su nombre. [(?)$_3$ v]

La nueva composición viene paliar en algo el exceso de blancos que presentaba en *P* la segunda línea citada. Un criterio similar de mejora tipográfica ha operado en otros lugares del libro donde se han producido cambios en el ajuste de las líneas entre una y otra edición. Es el caso por ejemplo, del f. $(?)_6$ r en *P*, plana de la forma interior del pliego, cuyas últimas líneas están acribilladas de abreviaturas y signos de nasalización para ajustarse al cómputo del original (siendo la página siguiente de la forma exterior del pliego), mientras que en *E* el apuro se resuelve pasando algunos caracteres de la plana correspondiente, la $(?)_5$ v, a la siguiente (y, para más facilidad, son las dos de la forma interior). El caso contrario se da en B_4 r de *P*: las últimas líneas abusan de los blancos para compensar la falta de original; en *E*, esos blancos se han repartido de manera uniforme a lo largo de la página introduciendo un reajuste en el corte de las líneas desde la quinta hasta la antepenúltima. En F_2 r, como ya se dijo, se produce un cambio en la capital adornada (una C), que justamente es la primera letra de la página. La capital de *P* es de menor cuerpo que las habitualmente empleadas en el libro, rasgo que se aprecia más por la relevante posición que ocupa. Este puede ser el motivo por el que se sustituyó en *E* por otra de mayor cuerpo, lo que obligó otra vez a un reajuste de las líneas iniciales; además, el reajuste se repite desde la línea 14 hasta el final de la página para resolver el mismo problema antes citado: un exceso de blancos en las líneas finales de *P*.

Allanado ya el camino de la relación entre ambas ediciones, es el momento de pasar al análisis del segundo tipo de diferencias entre una y otra, aquellas que entran en la categoría habitual de variantes textuales (pero prescindiendo, como ya se ha dicho, de las meramente gráficas). Su análisis podrá servir, entre otras cosas, para determinar la existencia o no de intervenciones autoriales en el proceso editorial, dato que, junto con otros, habrá que tener en cuenta si alguna vez se acomete una edición crítica del texto[12].

En realidad, no son muchas las variantes de este tipo entre las dos ediciones. Además, la mayor parte de ellas se despachan fácilmente como erratas, unas veces de *P*, otras de *E*. Hay, sin embargo, un pequeño grupo que presentan más bien las características de los retoques y cambios que podría llevar a cabo un autor sobre su texto. Son éstas:

C_8 r Tambien el Senado Veneciano auia dado comiſsion a ſu general, que les repreſentaſſe la batalla, y la dieſſe, reprehendiendo ſu tardança, y aduertiẽdo le à adelãtar ſe en no perder la ocaſsion de la vitoria... *P*

... ſu tardança, y que aduertieſse adelãtãdo ſe en no perder... *E*

---

12 La obra ha conocido hasta ahora dos ediciones: Herrera, *Relación de la guerra de Cipre*, 1852 y 1971. Ambas siguen el texto impreso por Picardo. Una selección de fragmentos anotados se recoge en Montero, 1998, pp. 125-140.

La frase gana precisión conceptual en *E*, ya que se trata de advertir o poner atención en no dejar escapar la ocasión de la victoria. Adelantarse o anticiparse al enemigo es el modo de poner en práctica dicho objetivo.

D_5 r ...fue [Pío V] ala Minerua, donde eſta ſu capilla, y enellla el ſepulcro de Paulo quarto, y en la iglesia ſe dixo miſſa pontifical con aſsistencia del Papa, y de todo el colegio Sacro. *P*

... aſsistencia ſuya, y de todo... *E*

Nuevamente la frase gana en precisión expresiva, ya que en *E* no se ha tenido en cuenta la previa utilización del posesivo para referirse al Papa (*su capilla*).

E_6 v Y como de los ſoldados Italianos quedaſſen ya ſolos ochenta sanos... *P*

... ochocientos... *E*

No puede explicarse la variante como mero descuido del componedor, ya que el cambio le ha obligado previamente a justificar de otra manera la línea precedente, para hacer sitio al leve incremento de texto que implica el cambio textual:

...Y como de los ſoldados Ita-
lianos quedaſſenn ya ſolos ochenta ſanos, y *P*

...Y como de los ſoldados Italia
nos quedaſſen ya ſolos ochocientos ſanos, y *E*

Por otra parte, la segunda cifra parece más verosímil, ya que previamente (E_2 v) se hablaba de «quatro mil infantes Italianos».

E_6 r AVia salido a medio de Abril la armada Turquesca de Cõſtãtinopla cõ dozientas y treinta tres galeras... P

...salido de Cõſtãtinopla a medio de Abril la armada del Turco cõ dozientas... *E*

Se trata básicamente de un retoque que evita la ambigüedad que se produce en *P*, por inducir a leer: «...la armada ... de Constantinopla». El cambio de *del Turco* en *Turquesca* parece, en cambio, meramente estilístico.

F_6 v ...don Manuel Põce de Leon ſobrino de don Lope [de Figueroa]... *P*

...primo ermano... *E*

Al componedor de *E* no pudo pasarle desapercibido el cambio, ya que implica un diferente corte de la línea y la introducción de unas tildes de nasalización inexistentes en *P* para ajustar el texto:

ce de Leon ſobrino de don Lope, y Põpeyo *P*

ce de Leõ primo ermano de dõ Lope, y Põpe *E*

Hay que pensar, por tanto, en una revisión textual del autor.

G_2 v Iuan en la [galera] real el Comendador mayor... *P*

En la real iuan el Comendador... *E*

Este es un caso curioso. No parece haber otra explicación para el cambio que la de evitar un equívoco puramente tipográfico: el verbo *Iuan* a principio de frase resultaba equívoco por coincidir su composición con la de un nombre propio de persona, en una pasaje, además, en que estos abundan. Si fue Herrera, como parece probable, el que lo propuso, el detalle se revela como un temprano ejemplo de su atención a los aspectos tipográficos del texto[13].

G_3 v Emanuel Filiberto duque de Saboya (...) embio tres galeras con su general Monseñor de Leni... *P*

...General Monſiur de... *E*

Monsiur es el tratamiento adecuado en este caso, mientras que *Monseñor* se prefería para las dignidades eclesiásticas. Estamos ciertamente ante la corrección de un error cometido en la composición de *P*, consecuencia quizá de una mala interpretación de una abreviatura en el original manuscrito. Dado que la misma variante aparece dos veces más (K_2 r y L_7 v) y siempre en relación con el mismo personaje, hay que atribuírsela al propio Herrera.

F[=G]$_5$ r Las ſeis galeaças repartio [Don Juan] igualmente en la batalla y los cuernos, y cada vna eſquadrá auia de lleuar remolcando las que le tocaſſen, dando igual parte del trabajo a ſus galeras. *P*

...las que le cupieſſen,... *E*

La variante de *E* evita la ambigüedad semántica de *tocassen*, que podría entenderse como 'correspondiesen', pero también como 'entrasen en contacto'.

---

13 Atención que no hizo sino acrecentarse en sus libros posteriores, especialmente las *Anotaciones* a Garcilaso de 1580; ver al respecto Blecua, 1977a, pp. 75-77, y 1977b, pp. 20-23.

H_3 r ...el qual [Barbarroja] [...] no ſolo ſalio lombardeando a los que le huian... *P*

...cañoneando... *E*

En este caso no puede descartarse que el componedor de *E* haya trivializado la lectura de *P*.

H_3 v [los cristianos] ... juzgauã los [a los turcos] por gẽte no vencible, y de animos apartados...

...invencible... *E*

El cambio parece deliberado a tenor de la diferente composición de la primera mitad de la línea en uno y otro texto:

por gẽte no vencible, y de animos apartados *P*

por gente inuencible, y de animos apartados *E*

Eso podría indicar que se trata de un retoque estilístico del autor.

I_3 r Y quando vieſſen, [los cristianos] que no queria [el Turco] salir a la batalla, lo tuuieſſen alli cerrado, o ſe puſieſſen en otra empreſa, que lo obligaſſe a ſalir contra ſu armada [de los cristianos], por defender ſus lugares. *P*

...defender ſus galeras. *E*

Aunque las dos lecturas son aparentemente correctas, hay argumentos contextuales a favor de la que presenta *P*: refugiada la flota turca en el golfo de Lepanto, el proveedor Quirino propone presentarle batalla; en caso de que los turcos no aceptasen el envite, la mejor estrategia sería atacar alguno de los lugares próximos que ellos controlaban, para forzarles a salir en su defensa. Es probable, por tanto, que la lectura de *E* sea consecuencia de un error de vista o de dictado interior por parte del componedor.

En resumidas cuentas, lo que se desprende del examen de estas variantes es que todas, salvo dos (la de H_3 r y la de I_3 r), encuentran la explicación más verosímil como correcciones destinadas en *E* a salvar algún tipo de deficiencia expresiva, error o descuido tipográfico de *P*[14]. Es de creer, por tanto, que *E* es un texto compuesto teniendo como modelo un ejemplar de *P* que

14 Teóricamente no es imposible (aunque sí poco probable, dado el proceder habitual de los talleres en la época) que algunas de esas variantes (no todas, desde luego) pudieran explicarse como correcciones en imprenta de *P* y que estuviesen incorporadas en algún otro ejemplar de la edición.

incorporase esas correcciones manuscritas. Del escrutinio realizado se desprende también que el autor de tales correcciones fue seguramente el propio Fernando de Herrera, bien por iniciativa propia, bien por indicación de alguno de sus próximos. Así que, desde el punto de vista textual, *E* se nos presenta como una edición revisada y mejorada en algunos aspectos. Lo que no obsta, ciertamente, para que en ella se den cita, junto a erratas y descuidos producidos en la segunda composición del texto, otros que ya estaban en la primera. Un caso evidente lo tenemos en la séptima estancia de la *Canción en alabança de la diuina Magestad*, a la que le falta un verso en las dos ediciones.

La somera revisión del texto hubo de realizarse, por lo demás, inmediatamente después de su puesta en circulación, dentro del mismo año de 1572, si damos por buena la indicación del pie de imprenta de *E*. Este resulta un tanto sospechoso por cuanto la única precisión cronológica, más allá del año de la portada, que nos proporciona la obra figura en la sola pieza administrativa que incorpora, una licencia expedida en Sevilla cuyo texto reza así:

LICENCIA

POR LA PRESENte doy licencia à Hernãdo de Herrera, para que pueda imprimir, el ò quien ſu poder ouiere, la vitoria que vuo el Señor don Iuan de Austria, contra el armada Turquesca, por tiempo de vn año. Dentro del qual mando que ninguna persona la imprima, ſo pena de veinte mil marauedis, la mitad para la camara de ſu Magestad, y la otra mitad para el dicho Hernando de Herrera. Fecha en Seuilla,a veinte de Setiembre, de mil y quinientos y ſetenta y dos años.

El Doctor Eſpinoſa.[15]

A la vista de este documento, podemos deducir que, si como era preceptivo y práctica habitual[16], el tal Espinosa concedió esa licencia y privilegio

15 La cita se hace por el texto *E*; con respecto a *P* sólo hay variantes gráficas. Llama la atención en ese texto que la manera de designar a la obra se parezca tan poco al título con que se imprimió, aunque recuerda en algo al de la canción que lo remata. Es posible, por otra parte, que ese Doctor Espinosa sea el mismo que autoriza otro impreso sevillano en 1572, una *Relación (...) muy cierta y verdadera de lo que el Christianissimo Rey de Francia ha hecho en Paris contra los Ugonotes Luteranos...*, en cuya portada se lee: «Impreſſo con licencia del Señor Doctor Merino de Espinosa, Teniente de Aſſiſtente deſta Ciudad». Debo esta referencia a Arcadio Castillejo.

16 Es evidente, sin embargo, que el procedimiento administrativo aquí seguido no se atiene ni de lejos a la normativa vigente sobre la impresión de libros, o sea, la pragmática libraria del 7 de setiembre de 1558, que, como se sabe, obligaba a presentar ante el Consejo de Castilla, primero el original para su aprobación y licencia, y luego un ejemplar impreso (sin el pliego de preliminares todavía) para verificar su texto y tasarlo. Demasiados trámites para hacerlos desde Sevilla y con un libro que trataba un tema de actualidad. Cabe preguntarse por ello si el título de *Relación* no sirvió en este caso de capa para sortear las trabas y demoras administrativas

previa presentación del manuscrito de la obra, ésta pudo estar impresa los primeros días de octubre de 1572, prácticamente cuando se cumplía un año de la batalla, pues los doce pliegos del libro (once más dos medios pliegos, para ser más exactos) podían estamparse, en condiciones normales, en doce jornadas de trabajo. Desconocemos la tirada que tuvo el libro, pero difícilmente bajaría de los mil ejemplares, siendo probable que alcanzase el número habitual de 1.500. En verdad, no es imposible que la edición se agotase o casi en pocas semanas, dando pie así a la realización de otra antes de finalizar el año; pero tampoco puede descartarse que esa segunda se llevase a cabo en los primeros meses de 1573, y que el impresor mantuviese, por motivos prácticos, el pie de imprenta de 1572. Aunque lo habitual era lo contrario, como le pasó al *Quijote* a finales de 1604, quizá esta vez convenía mantener en la portada una fecha más próxima a los hechos relatados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGULLÓ Y COBOS, Mercedes, *Relaciones de sucesos, I: años 1477-1619*, Madrid, C.S.I.C., 1966.

BLECUA, José Manuel, «La sensibilidad de Fernando de Herrera. Tres notas para su estudio» [1953], en *Sobre el rigor poético en España y otros ensayos*, Barcelona, Ariel, 1977a, pp. 75-82.

——, «Sobre el rigor poético en España» [1969], en *Sobre el rigor poético en España y otros ensayos*, Barcelona, Ariel, 1977b, pp. 11-44.

CAMPOS Y FERNÁNDEZ DE SEVILLA, F. Javier, «Cervantes, Lepanto y El Escorial (Nueva interpretación de la historiografía clásica sobre la relación existente entre la batalla naval y el monasterio, a la luz de los documentos de la época y del propio testimonio de Cervantes»), en *Volver a Cervantes. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, ed. Antonio Bernat Vistarini, Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears, 2001, t. I, pp. 3-22.

CARANDE HERRERO, Rocío, *Mal Lara y Lepanto. Los epigramas latinos de la Galera Real de Don Juan de Austria*, Sevilla, Fundación el Monte, 1990.

CIVIL, Pierre, «Las relaciones de batallas navales en el Mediterráneo (siglos XVI y XVII): estrategias narrativas», *Encuentro de civilizaciones (1500-1750): informar, narrar, celebrar. Actas del Tercer Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos*, ed. Antonia Paba, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá - Universitá degli Studi di Cagliari, 2003, pp. 105-116.

DELGADO CASADO, Juan, *Diccionario de impresores españoles (Siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco Libros, 1996.

---

derivadas de la citada norma, ya que las genuinas relaciones no seguían sus prescripciones. Como botón de muestra vale el texto citado en la nota precedente.

GAYLORD, Mary, *The historical prose of Fernando de Herrera*, Londres, Tamesis Books, 1970.

HERRERA, Fernando de, *Relacion de la guerra de Cipre y sucesso de la batalla naual de Lepanto*, en Sevilla, por Alonso Picardo impressor de libros, 1572.

——, *Relacion de la guerra de Cipre y sucesso de la batalla naual de Lepanto*, en Sevilla, por Alonso Escriuano impressor de libros, 1572.

——, *Relación de la guerra de Cipre y suceso de la batalla naval de Lepanto*, en *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*, 21 (1852), pp. 243-382.

——, *Relación de la guerra de Cipre y suceso de la batalla naval de Lepanto*, Madrid, Imprenta del Ministerio de Marina, 1971, pp. 23-177 (impresa junto con la *Relación del suceso de la Armada de la Liga en el año de 1571*, de Fr. Miguel Servià).

——, *Tomás Moro*, ed. Francisco López Estrada, Sevilla, Universidad de Sevilla - Secretariado de Publicaciones, 2001.

INFANTES, Víctor, «¿Qué es una relación? (Divagaciones varias sobre una sola divagación)», en *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del Primer Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos*, eds. María Cruz García de Enterría *et al.*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1996, pp. 203-216.

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, «El naufragio de la prosa histórica de Fernando de Herrera», en *Homenaje a Fernando de Herrera en el cuarto centenario de su muerte (1597-1997)*, Sevilla, Real Academia Sevillana de Buenas Letras - Fundación Sevillana de Electricidad, 1999, pp. 69-90.

LÓPEZ DE TORO, José, *Los poetas de Lepanto*, Madrid, C.S.I.C. - Instituto Histórico de la Marina, 1950.

MAL LARA, Juan de, *Descripción de la Galera Real del Sermo. Sr. don Juan de Austria*, Sevilla, Bibliófilos Andaluces, 1876.

MARTÍN ABAD, Julián, *Los libros impresos antiguos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2004

MOLL, Jaime, «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, LIX (1979), pp. 49-107.

MONTERO, Juan, «Poesía y prosa en torno a Lepanto: el ejemplo de Fernando de Herrera», *Actas del II Congreso de Historia de Andalucía*, III. *Andalucía moderna*, Córdoba, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y Cajasur, 1995, pp. 283-289.

——, *Fernando de Herrera y el humanismo sevillano en tiempos de Felipe II*, Sevilla, Ayto. de Sevilla - Área de Cultura, 1998.

——, «De Malara a Herrera: cultura e ideología en el humanismo sevillano de la segunda mitad del XVI», en Carlos A. González Sánchez, ed., *Sevilla, Felipe II y la Monarquía Hispánica*, Sevilla, Ayuntamiento de Sevilla - Área de Cultura, 1999, pp. 93-105.

REDONDO, Augustín, «Relación y crónica, relación y novela corta. El texto en plena transformación», en *El escrito en el Siglo de Oro. Prácticas y representaciones*, Salamanca - Publicaciones Universidad de Salamanca - Publications de la Sorbonne, Sociedad Española de Historia del Libro, 1998, pp. 179-192.

Relación (...) muy cierta y verdadera de lo que el Christianissimo Rey de Francia ha hecho en Paris contra los Ugonotes Luteranos... Sevilla, en casa de la biuda de Sebastián Trugillo, 1572

SALVÁ, Pedro, *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, Valencia, imp. de Ferrer de Orga, 1872

SIMÓN DÍAZ, José, *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, t. XI, Madrid, C.S.I.C., 1976.

STROZZI, Tito y Ercole, *Strozzi poetae pater et filius*, [En colofón:] Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae Asulani Soceri, 1513.

VINDEL, Francisco, *Manual gráfico-descriptivo del bibliófilo hispano-americano (1475-1850)*, t. IV, Madrid, imp. Góngora, 1930-1934.